



ภาคผนวก

สำนักหอสมุด

Agreement Between Shan State Government And The Saophas

THIS AGREEMENT is made the 24<sup>th</sup> day of April 1959 between the Government of the Shan State represented by the Head of the Shan State and the *Saophas* of Mongnai State, hereinafter referred to as the *Saophas*.

Whereas in the immediate and the best interests of Mongnai State and its people as well as of the Government of the Shan State, the *Saophas* of Mongnai State is desirous that the administration of the said State should vest solely in the Government of the Shan State without any reserve of power, authority or jurisdiction in favour of the said *Saophas*.

AND WHEREAS the Government of the Shan State and the Government of the Union of Burma welcome the said transfer of power, authority and jurisdiction.

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:-

ARTICLE 1

The *Saophas* of the Mongnai State hereby transfers to and vests in the Government of the Shan State all his powers, authority and jurisdiction in relation to the Government of his State as from the 24<sup>th</sup> day of April 1959.

ARTICLE 2

In consideration of the said transfer the *Saophas* shall be entitled to receive as his commuted pension an outright payment of the sum of K 662,385 ( Kyats Six Lakhs Sixty two Thousand Three Hunderd and Eighty-five only ) free of all taxes.

The amount so paid is intended to cover payments by the *Saophas* to his relatives of such sums of money and in such manner as he may think fit in lieu of

pension received by them prior to this Agreement. The said amount is also intended to cover expenses for the maintenance of the *Saopha*'s personal body guards ( if any ) maintained by him.

#### ARTICLE 3

Without prejudice to any future amendment of the Constitution of the Union of Burma, the *Saophas* shall be entitled to enjoy the use of the title of *Saophas*.

#### ARTICLE 4

The *Saophas* shall subject to law be entitled to the full ownership, use and enjoyment of all his private properties, e.g., Haws, Private Houses, Paddy Fields, gardens, plantations, arms, etc., belonging to him on the date of this Agreement as distinct from the properties, e.g., Offices, Schools, Jails, Lock-ups, Bungalows, Hospital, other buildings, lands, etc., of the Mongnai State.

The *Saophas* will furnish to the Government of the Shan State before the 22<sup>nd</sup> day of April 1959 an inventory of all the immovable property, held by him as his private property.

#### ARTICLE 5

No enquiry shall be made by or under the authority of the Government of the Shan State and no proceedings shall lie in any court in the Shan State against the *Saophas* in respect of anything done or omitted to be done by him in *bona fide* exercise of his powers, authority or jurisdiction as *Saophas* or under his authority as such during the period of his administration of the Mongnai State.

#### ARTICLE 6

Except with the previous sanction of the Government of the Shan State, no criminal proceedings shall be instituted against any person in respect of any act done or purported to be done in the exercise of his duties as a servant of the Mongnai State

before the day on which the *Saophas* Transfers the administration of the said State to the Government of the Shan State.

#### ARTICLE 7

(1) The Government of the Shan State hereby guarantees either the continuance in service of the permanent members of the Mongnai State Services on such conditions as are not less advantageous than those under which they were serving before the 1<sup>st</sup> June 1952 or the payment to them of reasonable compensation.

(2) The Government of the Shan State further guarantees the continuance of pensions and leave salaries sanctioned by the *Saophas* to members of the Mongnai State Services who have retired or proceeded on leave preparatory to retirement, before the 1<sup>st</sup> June 1959.

IN WITNESS WHEREOF the Head of the Shan State for and on behalf of the Government of the Shan State and the *Saophas* on behalf of himself, his heirs and successors have hereunder set their hands at Taunggyi the day, month and year first above written.

( Sd. ) Sao Hom Hpa,

Head of the Shan State

( For and on behalf of the Government of the Shan State)

( Sd.) Sao Pye

Saophas of the Mongnai State.

## แผนก ๑.

## Commuted Pensions For Saophalongs

<u>STATE</u>	Commuted pension based on the maximum annual revenue for 15 years	Commuted pension based on average forest royalty for 15 years	Total amount of commuted pension	Payment of commuted pension in accordance with the 88 <sup>th</sup> meeting cabinet
	Kyat	Kyat	Kyat	Kyat
1.Sakoi	13,815	15	13,830	50,000
2.Pinhmi	33,585		33,585	50,000
3.Kyone	46,200		46,200	50,000
4.Samka	120,780		120,780	120,776
5.Wanyin	122,445		122,445	122,438
6.Baw	136,680	6,990	143,670	143,666
7.Mongpai	144,585		144,585	144,581
8.Yenyan	155,670	360	156,030	156,026
9.Pwehla	157,350		157,350	157,350
10.Namhkok	191,745		191,745	191,741
11.Mongpawm	215,040		215,040	215,044
12.Pinluang	239,070		239,070	239,070
13.Hopong	250,125		250,125	250,125
14.Hsatung	262,620	2,355	264,975	264,968
15.Kehsimansam	263,595		263,595	263,595
16.Monghsu	264,030		264,030	264,023
17.Pangtara	270,135		270,135	270,139
18.Kokang	332,520		332,520	332,524

19.Mongpan	365,890	41,955	407,845	407,846
20.Mongnawng	372,975	10,005	383,025	383,021
21.Hsamonghkam	378,915	79,350	458,265	458,258
22.Mawkmai	390,465	18,240	408,705	408,709
23.Lawksauk]	413,670	13,605	427,275	427,279
24.Manglun	447,510		447,510	447,506
25.Mongnai	640,140	22,245	662,385	662,385
26.South Hsenwi	948,105	17,805	965,910	965,914
27.Laihka	979,875	14,610	994,485	994,481
28.Mongkung	1,050,375	28,695	1,079,070	1,079,066
29.Yawnghwe	1,245,870	2,205	1,248,075	1,248,075
30.Momeik	1,313,512	451,170	1,764,682	1,764,683
31.Tawngpeng	1,702,665	2,235	1,704,900	1,867,914
32.Hsipaw	2,763,960	109,920	2,873,880	2,873,881
33.North Hsenwi	3,463,920	62,985	3,526,905	3,526,910
34.Kengtung	5,060,493	540	5,061,303	5,061,035
<b>TOTAL</b>	<b>24,758,327</b>	<b>885,330</b>	<b>25,643,657</b>	<b>25,863,029</b>

မဟာဂ ဂ.

Dated Panglong, the 12<sup>th</sup>  
February 1947

### THE PANGLONG AGREEMENT, 1947

A Conference having been held at Panglong, attended by certain Members of the Executive Council of the Governor of Burma, all Saohpas and representatives of the Shan States, the Kachin Hills and the Chin Hill :

The Members of the Conference, believing that freedom will be more speedily achieved by the Shans, the Kachins and the Chin by their immediate co-operation with the Interim Burmese Government :

The Members of the Conference have accordingly, and without dissentients, agreed as follows:-

1. A representative of the Hill Peoples, selected by the Governor on the recommendation of representatives of the Supreme Council of the United Hill Peoples ( SCOUHP ), shall be appointed a Counsellor to the Governor to deal with Frontier Areas.
2. The said Counsellor shall also be appointed a Member of the Governor's Executive Council, without portfolio, and the subject of Frontier Areas brought within the purview of the Executive Council by Constitution Convention as in the case of Defence and External Affairs. The Counsellor for Frontier Areas shall be given executive authority by similar means.
3. The said Counsellor shall be assisted by two deputy Counsellors representing races of which he is not a member. While the two Deputy Counsellors should deal in first instance with the affairs of their respective areas and the Counsellor

with all the remaining parts of the Frontier Areas, they should by Constitutional Convention act on the principle of joint responsibility.

4. While the Counsellor, in his capacity of Member of the Executive Council, will be the only representative of the Frontier Areas on the Council, the Deputy Counsellors shall be entitled to attend meetings of the Council when subjects pertaining to the Frontier Areas discussed.

5. Though the Governor's Executive Council will be augmented as agreed above, it will not operate in respect of the Frontier Areas in any manner which would deprive any portion of these areas of the autonomy which it now enjoys in internal administration. Full autonomy in internal administration for the Frontier Areas is accepted in principle.

6. Though the question of demarcating and establishing a separate Kachin State within a Unified Burma is one which must be relegated for decision by the Constituent Assembly, it is agreed that such a State is desirable. As a first step towards this end, the Counsellors for Frontier Areas and the Deputy Counsellors shall be consulted in the administration of such areas in the Myitkyina and the Bhamo Districts as are part II Scheduled Areas under the Government of Burma Act of 1935.

7. Citizens of the Frontier Areas shall enjoy rights and privileges which are regarded as fundamental in democratic countries.

8. The arrangements accepted in this Agreement are without prejudice to the financial autonomy now vested in the Federated Shan States.

9. The arrangements accepted in this Agreement are without prejudice to the financial assistance which the Kachin Hills and the Chin Hills are entitled to receive from the revenues of Burma, and the Executive Council will examine with the Frontier Areas Counsellor and Deputy Counsellors the feasibility of adopting for the Kachin Hills and the Chin Hills financial arrangements similar to those between Burma and the federated Shan States.

ที่มา : มุขนิธิสิทธิมนุษยชนไทยใหญ่



## บรรณานุกรม

### หนังสือภาษาไทย

#### ชาญวิทย์ เกษตรศิริ

- 2544 พม่า : ประวัติศาสตร์และการเมือง. กรุงเทพฯ: มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์.

#### นินิเมียนต์

- 2543 พม่ากับการต่อต้านจักรวรรดินิยมอังกฤษ ค.ศ. 1885 – 1895. กรุงเทพฯ : มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์

#### บุญช่วย ศรีสวัสดิ์

- 2503 คนไทยในพม่า. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์สามัญ 2503.

#### บรรจบ พันธุเมธา

- 2526 กาเลหม่านไตในรัฐฉาน. กรุงเทพฯ : คณะกรรมการเผยแพร่เอกลักษณ์ของไทยในคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี.
- 2522 ไปสอบคำไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี.

#### ปราณี ศิริธร

- 2527 เหนือแคว้นแดนสยาม. เชียงใหม่ : สำนักพิมพ์ลานนาสาร

#### พรพิมล ตริโชติ

- 2543 ชนกลุ่มน้อยกับรัฐบาลพม่า. กรุงเทพฯ : สำนักงานกองทุนสนับสนุนงานวิจัย.

#### ไพโรจน์ โพธิ์ไทร

- 2518 ภูมิหลังของพม่า. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไอดีเยนสโตร์.

สมพงษ์ วิทยศักดิ์พันธุ์

2544 ประวัติศาสตร์ไทใหญ่. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สร้างสรรค์ จำกัด.

สุมิตร ปิติพัฒน์ และเสมอชัย พูลสุวรรณ

2542 ชุมชนและการสืบทอดวัฒนธรรมของไทใหญ่ในประเทศสหภาพพม่า. กรุงเทพฯ : สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ.

สุมิตร ปิติพัฒน์

2545 ความเป็นคนไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์อมรินทร์.

เสมอชัย พูลสุวรรณ

2544 วิทยาศาสตร์กับความจริงในวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ : โครงการจัดพิมพ์คปไฟ.

หม่อง ทิน ถ่อง

2519 ประวัติศาสตร์พม่า. กรุงเทพฯ : มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์

เอกสารอื่นๆ

จักรพันธุ์ ขัดขุ่มแสง

2543 "ชุมชนมุสลิมในเมืองตลาดชายแดนไทย-พม่า : สัมพันธ์ภาพระหว่าง พหุสังคมวิถีชีวิตทางเศรษฐกิจ และการอ้างชาติพันธุ์". วิทยานิพนธ์สังคมวิทยาและมานุษยวิทยา มหาวิทยาลัยมหิดล สาขาวิชามานุษยวิทยา คณะสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

### ญาณี่ มาลัยเจริญ

- 2540 “การเมืองขององชานกับขบวนการเรียกร้องเอกราชของพม่า ค.ศ. 1935 – 1947”.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาประวัติศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

### ดำรงพล อินทร์จันทร์

- 2544 “การฟื้นฟูวัฒนธรรมของไทยอาหมในรัฐอัสสัม ประเทศอินเดีย”. วิทยานิพนธ์สังคม  
วิทยาและมานุษยวิทยา มหาบัณฑิต สาขามานุษยวิทยา คณะสังคมวิทยาและ  
มานุษยวิทยา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

### ยูติกา ต้นสงวน

- 2521 “การแก้ปัญหาชนกลุ่มน้อยในสหภาพพม่า”. วิทยานิพนธ์รัฐศาสตร์มหาบัณฑิต  
สาขาการทูต คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

### วันดี สันติวุฒิเมธี

- 2545 “กระบวนการสร้างอัตลักษณ์ทางชาติพันธุ์ของชาวไทยใหญ่ชายแดนไทย-พม่า  
กรณีศึกษา : หมู่บ้านเปียงหลวง อำเภอเวียงแห่ จังหวัดเชียงใหม่”. วิทยานิพนธ์  
สังคมวิทยาและมานุษยวิทยา มหาบัณฑิต สาขามานุษยวิทยา คณะสังคมวิทยา  
และมานุษยวิทยา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

### อานันท์ กาญจนพันธ์

- 2541 “การผสมผสานทางชาติพันธุ์และการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม”. ร่างรายงานผล  
การวิจัยฉบับสมบูรณ์ ชุดโครงการประเมินสถานภาพไทยศึกษา.

Books

Barth, Federik

1969 Ethnic Groups and Boundaries. Boston : Little Brown.

Carey, B.S

1906 Brief History of the State in The Southern Shan State. Rangoon :  
Government Printing.

Chao Tzang Yawnghwe

1990 The Shan of Burma : Memoirs of a Shan Exile. Singapore : Institute of  
Southeast Asian Studies.

Clark, Michael and Joe Cumming

2000 Lonely Planet : Myanmar. Victoria : Lonely Planet Publication Pty Ltd.

Colquhoun, A.R.

1885 Amongst The Shan. London : Field and Ties.

Collis, Maurice

1996 Lords of The Sunset. Yangon : Ava Publishing House.

Crostwaite, Charles.

1911 The Pacification of Burma. London : Edward Arnold.

Dodd, William Clifton

1923 The Tai Race. Iowa : Torch Press.

Elliot, Patricia

1999 The White Umbrella. Bangkok : Post Books.

Enriquez, C.M.

1933 Races of Burma. Delhi : Manager of Publication.

Furnivall, J.S.

1957 An Introduction to The Political Economy of Burma. Rangoon : Peoples' Literature Committee & House.

1958 The Governance of Modern Burma. New York : Institute of Pacific Relation.

Gogoi, Padmeswar

1999 The Tai and The Tai Kingdoms. Calcutta : Sreekanta Press.

Hackett, Dunn William

1953 The Pa-O People of The Shan State, Union of Burma. Cornell University.

Hall, D.G.E.

1956 Burma. London : Hutchison's University Press.

Harvey, G.E.

1960 History of Burma. London : Frank Case and Co.Ltd.

Hollet, Holt S.

1890 A Thousand Miles on an Elephant in the Shan States. Edinburge and London : William Blackwood, Repr. 1988, Bangkok: White Lotus.

Ju-K'ang, T'ien

1986 Religious Cults of The Pai-I along the Burma-Yunnan Border. New York :  
Ithaca.

Khin Myo Chit

1979 Anawrahta of Burma. Rangoon : Thihayatana Press.

Leach, Edmund R,

1954 Political Systems of Highland Burma. London : London School of  
Economic and Political Science.

Lebar, Frank

1964 Ethnic Groups of Mainland Southeast Asia. New Haven : Human Relation  
Area File Press.

Lintner, Bertil

1994 Burma In Revolt : Opium and Insurgency since 1948. Chiangmai :  
Silkworms Books.

Lowis, C.C.

1949 The Tribes of Burma. Rangoon : Government Printing and Stationary.

Marshall, H.I.

1922 The Karen People of Burma : A Study in Anthropology and Ethnology.  
Columbus : The University.

Mile, Leslie

1910 Shans at Home. London : John Murray.

Nontawasee, Prakai

1987 Changes in Northern Thailand and The Shan State. Singapore : Southeast Asian Studies Program.

Pe Maung Tin and Luce, G.H. ( translators )

1960 The Glass palace Chronicle of the Kings of Burma. Rangoon : Rangoon University Press.

Phayre, P.Arthur.

1967 History of Burma. London : Susil Gupta.

Sargent, Inge

1994 Twilight Over Burma : My life as a Shan Princess. Honolulu : University of Hawaii Press.

Sao Saimong Mangrai

1964 The Shan States and the British Annexation. New York : Cornell University.

Scott James George and John Percy Hardiman

1900 Gazetteer of Upper and the Shan State. Rangoon : The Superintendent, Government Printing.

Singhal, D.P.

1960 The Annexion of Upper Burma. Singapore : Eastern Universities Press.

Smith, Martin

1994 Ethnic Groups in Burma. London : Anti – Slavery International.

Taylor, R.H.

1987 The State in Burma. London : C.Hurst & Company.

Win, Sein

1988 The Split Story. Yangon : Aung Sitthi Publishers.

Other Materials

ไม่ปรากฏชื่อผู้เขียน

1998 “ Dawn of the New Era in The Shan State “. Burma Weekly Bulletin

ไม่ปรากฏชื่อผู้เขียน

1953 “ The Shan State during 1952 “. Burma Magazine

ไม่ปรากฏชื่อผู้เขียน

1999 “ Katku “. Golden Island Cottage

Trustee Committee

ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์ Short History of Shwe Inn Tain Buddha Pagoda

Moore, Elizabeth

ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์ Ritual Continuity and Stylistic Change in Pagoda consecration and Renovation.

Pyinsa Rupa

1997 The Launch of Visit Myanmar Year.



Sai Aung Tun

ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์ Yawnghwe.

ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์ The Shan of Myanmar.

1999 The Tai Ethnic Migration and Settlement in Myanmar.

Jill Gocher

2000 “ A day at the boat races “. Swesone ; Yangon Airways in – flight magazine

Sao Hseng Hpa

1980 Tai – Shan of Burma.

สำนักหอสมุด

## ประวัติการศึกษา

ชื่อ	ภูมิพัฒน์ เชตียนนท์
วันเดือนปีเกิด	12 กรกฎาคม พ.ศ. 2517
วุฒิการศึกษา	วิทยาศาสตร์บัณฑิต สาขาวิทยาศาสตร์ทางภาพถ่ายและเทคโนโลยีทางการพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ทุนการศึกษา	Language Training Grants, Southeast Asian Studies Regional Exchange Program (SEASREP). Luisa Mallari Fellowship for M.A. and Ph.D Research in Southeast Asian Studies.

ชำนาญ หอสมุด